

**LE PROGRAMME DE RÉSIDENCES D'ARTISTES DU TROIS C-L :  
L'ÉCHANGE LUXEMBOURG – BACAU (ROUMANIE) 2010**

Depuis 2007, le Centre de Création Chorégraphique luxembourgeois TROIS C-L s'enracine dans un réseau international de projets et **programmes d'échange de résidences d'artistes**.

Les échanges de résidence permettent d'une part, aux chorégraphes de Luxembourg de se présenter au-delà des frontières et d'autre part, d'accueillir à Luxembourg des chorégraphes venus d'ailleurs. Ils encouragent ainsi la mobilité des artistes.

**LES RAISONS DE CE PROGRAMME:**

Il s'agit ici de favoriser et soutenir la création chorégraphique, tant en élargissant l'horizon culturel de nos chorégraphes à l'étranger, qu'en faisant découvrir une terre riche et cosmopolite aux artistes accueillis au sein du TROIS C-L.

Ces échanges de résidence permettent chaque année à plusieurs artistes venus de différentes compagnies européennes de découvrir la recherche chorégraphique nationale, de rencontrer ceux qui font la danse à Luxembourg et ainsi de s'essayer à un concept de création différent, nourri de ce qu'ils auront vu et appris en résidant quelques temps dans le pays.

**LE PARTENARIAT AVEC LA ROUMANIE:**

Depuis 2007 également, dans le cadre de Luxembourg et Grande Région, capitale européenne de la culture 2007, le **TROIS C-L ET LE CENTRE GEORGE APOSTU DE BACAU, ROUMANIE** ont mis en place un programme d'échange de résidences sur cinq ans.

**CETTE ANNEE EN 2010 :**

**Gianfranco Celestino** est parti à Bacau du 22 mai au 21 juin pour y entamer sa période de résidences de création dans le cadre du BOOST PROGRAMME  
**Carmen Coțofană** sera en résidence de création du 1er au 31 juillet au TROIS C-L pour y créer sa pièce BACK TO ZERO / questioning my body

FINISSAGE TRAVEL EXCHANGE / 02 31.07 > 20 H STUDIO TROIS C-L

*Présentation des 2 créations de Gianfranco Celestino et Carmen Cotofana réalisées lors de l'échange de résidence avec le George Apostu Arts Center de Bacau*

**FINISSAGE TRAVEL EXCHANGE / 02**

**31.07 > 20 H**

**STUDIO TROIS C-L**

**PRESENTATION DES 2 CREATIONS**

**DE GIANFRANCO CELESTINO ET CARMEN COTOFANA**

*REALISEES LORS DE L'ECHANGE DE RESIDENCE*

*ENTRE LE TROIS C-L ET LE GEORGE APOSTU ARTS CENTER DE BACAU :*

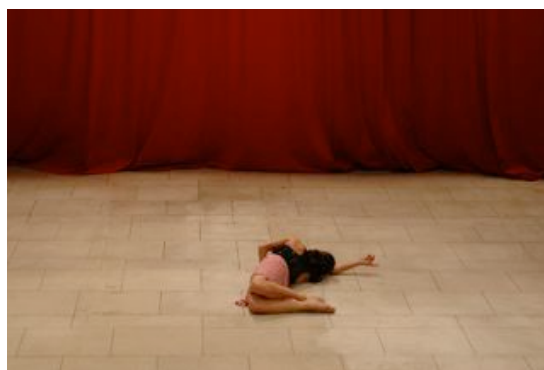
**BACK TO ZERO/questioning my body**

*Choreographer/performer – Carmen Coțofană, (ROUMANIE)*



Based on an investigation of my artistic experience, as performer largely, related mainly to my involvement in various performances, with different tasks, I realize that in this particular moment I feel the need to return to a basic problem, or a kind of internal surveys - *which is the position / role / intention of dance? / what represents the body on stage?*

My civil body, from the moment I was born began to discover, to assimilate sensations, to have experiences, to learn rules. The multitude of movements and actions which I initiate, from the most common such as walking, running, sitting, looking, also the intentions that are done these things represents the way of how I express myself in daily life and become a raw material for the experiences on stage.



My experiences related to dance became also usual information to my body, and it started to be used in daily life. These things have entered in a kind of normality of mine. From walking on the street or dancing on stage my body feels the same "normality". This baggage of information it holds me to *see* things in a certain way, reaching the conclusion that my body no longer distinguish the civilian body from stage body, becoming a unified body.

I can say that the "BACK TO ZERO / questioning my body" could be an examination and development of a new identity of my body, therefore the present description involves a multitude of possibilities in terms of research until the completion of the play, but just this investigation aims to be a personal response, which can be generally valid, of the question - what means pleasure, expressiveness, authenticity and virtuosity of the human body?

**TRADUCTION / Description du projet : BACK TO ZERO / questioning my body  
Chorégraphe/performer – Carmen Coțofană**

« Me basant sur une recherche relevant de mon expérience artistique, en tant que performer, mais aussi en tant que participante lors de diverses performances dans lesquelles je revêtais différents rôles, je me suis rendue compte que, dans ces moments particuliers, je sentais le besoin de retourner à des problèmes de base, ou à une sorte d'enquête interne : quelle est la place / le rôle / l'intention de la danse ? Que représente le corps sur scène ?

Dès l'instant où je suis née, mon corps civil a commencé à découvrir, à assimiler des sensations, à avoir des expériences, à apprendre les règles. La multitude de mouvements et d'actions que j'initie, des plus communs, tels que marcher, courir, s'asseoir, regarder, jusqu'aux intentions qui en découlent, représentent la manière dont je m'exprime dans la vie de tous les jours et deviennent un matériel pour les expériences sur scène.

Mes expériences relatives à la danse sont également devenues des informations usuelles pour mon corps, qui a commencé à les utiliser dans la vie quotidienne. Ces choses sont entrées dans une sorte de normalité pour moi. Que ce soit pour marcher dans la rue ou pour danser sur scène, mon corps ressent la même « normalité ». Ce bagage d'informations m'amène à voir les choses d'une certaine façon, parvenant à la conclusion que mon corps ne fait plus de distinction entre le corps civil et le corps sur scène pour devenir un corps unifié.

Je dirais que « BACK TO ZERO : questioning my body » peut être défini comme un examen et un développement d'une nouvelle identité pour mon corps. C'est pourquoi cette description suscite une multitude de possibilités en terme de recherche jusqu'à l'achèvement de la pièce. Cette investigation seule se veut être cependant une réponse personnelle et généralisable à la question : que signifie plaisir, expression, authenticité et virtuosité du corps humain ?

**CARMEN COȚOFANĂ** (b.1979) graduated the “Octavian Stroia” Choreography Highschool in Cluj Napoca and the Choreography Department of the University of Drama and Film from Bucharest.



Since 1998 she takes part in workshops with: Pal Frenak, Karine Saporta, Donna Uchizono, Mark Tompkins, Carol Brawn, David Zambrano, Vera Mantero, Xavier le Roy, Thomas Leman and she collaborated with choreographers as: Sorana Badea, Mihai Mihalcea,, Farid Fairuz, Valentina de Piante, Charles Lineham, Florin Fieroiu, Cătălina Gubandru, Vava Ștefănescu, Eduard Gabia, Mădălina Dan.

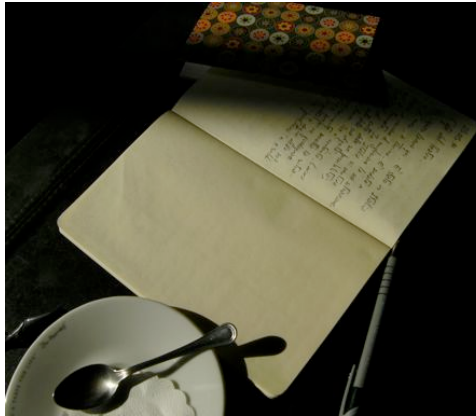
She participated in national and international festivals as: Romanian Contemporary Dance Platform/Bucharest 1998, Eurodance /Iași 1999, IndepenDANCE/ Bucharest 2000 and 2002, Balkan Dance Platform/ Bucharest 2003, Aeroweves/London 2003, Aerodance JULIDANCE/Amsterdam 2003, SESC “Forum Mondial Cultural”/Sao Paolo 2004, ImpulsTanz/Vienna 2005, Kaai Theatre/ Brussels 2007, Restart/ Bucharest 2007, SpringDance/Utrecht 2008, Tanzquartier/Vienna 2008, Biennale Charleroi Danse '09/ Belgium.

In 2005 she participated in DanceWEB Scholarship Programme – Vienna and she takes part in residencies programme as: "Terrains Fertiles" 2005/Paris, Bucharest, Vienna; "Nottdance Dialogue" 2008 /Nottingham and in the artistic residence offered by Jardin d'Europe and Cullberg Ballet/Stockholm in 2009.

Personal pieces: “Beings of Hands”, “Take Five”, “Free Mesh”, “Recycle me”, Stage Psychosis”, and co-author with Mihaela Dancs on “First Steps”, premiered at Explore Dance Festival (Bucharest), in October 2009.

Since 2001 she collaborates with the theatre director Gianina Cărbunariu at the plays: “Stop the tempo” (2002), “Mady-baby.edu”(2003), „Poimâine alaltăieri” (2008), “Sold out” (2010) and she creates the choreography for plays directed by Andreea Vălean, Alexandru Dabija, Radu Nica.

**Travel Diaries – carnet de voyage**  
*Chorégraphe et danseur, Gianfranco Celestino (LUXEMBOURG)*



Un circuit marqué par des résidences chorégraphiques dans différents pays.

Des annotations personnelles saisies par le biais de la chorégraphie, de la vidéo, de l'enregistrement de son, de l'écriture. Des aphorismes, des anecdotes.

Tous ces éléments sont les petits papiers d'un collage en devenir.

Après avoir partagé des expériences de recherche et de création tout au long d'une année avec des 'compagnons de route', Gianfranco Celestino nous propose les impressions de ces voyages dans une sorte de journal intime ou de carnet de voyage chorégraphique.

Comme un coffre qui se remplit peu à peu de souvenirs à chaque arrêt, ce Recueil s'enrichit de l'apport des expériences vécues par chaque artiste qui collaborent.

Bacau et la Roumanie représentent la première étape de ce projet particulier.



***CARNET DE VOYAGE – TRAVEL DIARIES*** (titre de travail)  
*un projet de recherche chorégraphique itinérant*

**Carnet de Voyage/Travel Diaries est un projet de transcription chorégraphique / scénique d'un carnet de voyage, comme le titre le suggère.**

**Les stations de ce voyage sont représentées par les résidences artistiques auxquelles le chorégraphe, Gianfranco Celestino participera au cours de l'année 2010 et 2011.**

Chaque localité de résidence est une expérience unique où les lieux, les situations et les personnes rencontrées provoquent des sensations, des pensées et des émotions qui nourrissent le vécu de l'artiste. Afin de permettre le débat pendant les périodes de recherche et de donner à la mise en scène des représentations une certaine richesse, je serai accompagné par d'autres artistes. Notamment j'envisage des collaborations avec un vidéaste, un créateur de son, un danseur et un dramaturge.

Durant les déplacements et les séjours de recherche prévus par le projet, je propose de partager mes expériences avec l'ensemble de mon équipe et de traduire les impressions de ces voyages sous forme d'instantanés chorégraphiques, de captations d'images et de sons, de pensées et de réflexions écrites. Ces annotations seront rédigées à l'aide de différents médias (danse/mouvement, vidéo, son/musique, écriture) avec une fréquence journalière. Elles vont composer une sorte de 'journal intime' ou de 'carnet de voyage' qui suivra le groupe d'artistes au cours de son itinéraire. Comme un coffre qui se remplit peu à peu de souvenirs à chaque arrêt, ce 'Recueil' s'enrichit de l'apport des expériences vécues. Tout au long de notre voyage, lors de la présentation de notre travail dans les lieux programmés, nos mémoires fourniront de la matière où puiser pour la mise en scène du tableau – un peu comme un collage de nos impressions. Il s'agit d'un voyage personnel dans l'écriture de nos propres émotions, en utilisant les moyens d'expression qui nous appartiennent le plus.

L'avancement du projet pourra s'afficher, à chaque fois, dans des formes tout à fait différentes, dépendant du moment de leur évolution.

Le résultat ultime sera montré en mai 2011, lors du Danz Festival Lëtzebuerg/ Le Transfrontalier.

Les artistes qui se suivront et s'alterneront, pour m'accompagner dans mes résidences, contribueront au développement du projet avec leurs annotations personnelles et avec la création de 'petites formes', en s'exprimant avec leurs moyens d'expression et en utilisant les médias qui leur sont propres.

Lors de chaque résidence nous accumulerons des informations et nous noterons nos perceptions et nos réactions personnelles. Les artistes présents sur les différents lieux, recueilleront leurs émotions et leurs réflexions dans un 'carnet de voyage', afin de réaliser, par la suite, des compositions en petit format (diaporamas, brefs montages vidéo, écriture d'anecdotes, petites séquences chorégraphiques, etc.).

Gianfranco Celestino

## **Gianfranco Celestino**

Après avoir accompli ses études de piano au Conservatoire *Giuseppe Verdi* à Turin (I), Gianfranco a étudié la danse contemporaine à l'école supérieure *Folkwang* à Essen (D) ainsi qu'à l'académie *Isola* de Venise sous la direction de Carolyn Carlson.

En 1999 il reçut une bourse pour le *Dance WEB* à Vienne et a complété ainsi sa formation.

Il a travaillé, entre autres, avec Les Ballet C. de la B. (B), Bernard Baumgarten (L), Arazzo Tanztheater (D).

Depuis l'année 2002 il développe son propre langage chorégraphique.

***Solo con Piano***, sa création 2005, a été montré au Grand Duché de Luxembourg, au festival *Danse à Lille* (F), au *Festival International de Théâtre* de Sibiu (RO), à Montréal (CDN), Ljubljana (SLO) et Cardiff (GB), dans le cadre de la tournée internationale *Dance Roads*, au Ballet de Lorraine, Nancy (F), à Eupen (B), à Milano, Brescia et Cagliari (I), à Londres au Southbank Centre (UK).

***Crossing Town***, qui parle avec sarcasme et ironie des rapports et des dynamiques de communication stéréotypés ou singuliers des habitants des villes, coproduite par MASKÉNADA, le Théâtre National du Luxembourg et le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois TROIS C-L, a vu la lumière le 7 novembre 2007 au TNL à Luxembourg ville.

***Sweet Dreams***, sa nouvelle création, est un hommage à la ville de Luxembourg. Appréciée par les uns, sous-estimée par les autres, elle est belle, cette ville, excitante quand on découvre ses petits secrets et quand on se rappelle ses légendes, ennuyante quand on l'abandonne à ses préjugés. *Sweet Dreams!* propose un portrait imaginaire et subjectif, critique, parodique, enchanté et désenchanté de la ville. Première : 2 juillet 2009. Coproduit par MASKÉNADA, TROIS C-L, Grand Théâtre de Luxembourg.

#### LES ECHANGES DE RESIDENCE AVEC BACAU LES ANNÉES PRÉCÉDENTES

**EN 2009 :** **Tania Soubry** a créé une pièce, initialement intitulée « Copii » qui deviendra ensuite « two people coming together » La chorégraphe roumaine **Andreea Tanasescu** a elle, continuer a créer à Luxembourg un projet en cours intitulé EXILE ? E-Motion

**EN 2008 :** **Anne-Mareike Hess** créé *Insightinside*

**EN 2007 :** **Bernard Baumgarten** a créé « Broken Car » à Bacau tandis que **Cosmin Manolescu** a créé «Danse.entre.deux »

## PRÉSENTATION GÉNÉRALE DES RÉSIDENCES ET DES ÉCHANGES DE RÉSIDENCES

Depuis 2007, le Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois TROIS C-L s'enracine dans un réseau international de projets et programmes d'échange.

Ceux-ci permettent d'une part aux chorégraphes du Luxembourg de se présenter au-delà des frontières nationales, et d'autre part d'accueillir au Luxembourg des chorégraphes venus d'ailleurs dans le cadre d'échanges de résidences de création.

### Les raisons de ce programme

Il s'agit ici de **favoriser et soutenir la création chorégraphique**, tant en élargissant l'horizon culturel de nos chorégraphes à l'étranger, qu'en faisant découvrir une terre riche et cosmopolite aux artistes accueillis au sein du TROIS C-L.

Ces échanges de résidence permettent chaque année à plusieurs artistes venus de différentes compagnies européennes de découvrir la recherche chorégraphique nationale, de rencontrer ceux qui font la danse à Luxembourg et ainsi de s'essayer à un concept de création différent, nourri de ce qu'ils auront vu et appris en résidant quelques temps au Grand Duché.

Pour nos artistes luxembourgeois, les échanges de résidence constituent un tremplin puisqu'ils permettent de nouer des liens avec des structures, avec des acteurs chorégraphiques de divers pays et avec une culture différente. Ces échanges leur offrent la possibilité d'une part **d'amorcer, d'expérimenter ou de finir une création dans un cadre qui ne leur est pas familier, stimulant ainsi leur imagination et leurs capacités d'adaptation et d'autre part, d'élargir leur Networking.**

Pour le TROIS C-L, l'intérêt est également de pouvoir suivre un artiste sur plusieurs années. Le but est d'offrir à des artistes prometteurs les **possibilités d'évolution** nécessaire au développement de leur travail de création.

### Quels partenaires pour le TROIS C-L ?

A l'heure actuelle, le TROIS C-L est conventionné pour des échanges de résidence avec :

- George Apostu Arts Center de Bacau en Roumanie
- Balletteatro de Porto
- Le Mierscher Kulturhaus, Mersch
- Le CCN- Ballet de Lorraine,
- L'Atelier de Paris – Carolyn Carlson, avec lesquels est notamment prévu, un échange de résidence de création qui sera présentée en Première au Danz Festival Lëtzebuerg / Le Transfrontalier 2010
- et accueil des artistes en résidence dans le cadre des pépinières européennes.

Pour 2011, la mise en place de quatre autres échanges supplémentaires attend une réponse de financement :

- Le centre ZODIAK, structure pour la création chorégraphique contemporaine finlandaise, Helsinki
- Mosaicodanza de Turin
- Le studio LaborGras de Berlin
- Le CDC (Centre de Développement Chorégraphique) de Grenoble.

### LES PARTENAIRES DE L'ÉCHANGE BACAU-LUXEMBOURG



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture



THE GEORGE APOSTU INTERNATIONAL CULTURE AND ARTS CENTRE BACĂU

18 Crângului, 600063 - BACĂU, ROMÂNIA, tel.40-234-545515, fax:40-234-571083, E-mail: cc.apostu@gmail.com

Manager,  
Gheorghe Popa